



Published on *miriadi* (<https://www.miriadi.net>)

[Inici](#) > [Guide du portail Miriadi](#) > Traduire le site

Traduire le site

- 1. [Faire une traduction de contenu](#)
 - 1.1. [Créer une traduction](#)
 - 1.2. [Suivre les règles de mise en page Web](#)
 - 1.3. [Créer un historique des versions successives](#)
 - 1.4. [Mettre à jour la traduction](#)
- 2. [Traduire l'interface](#)

[Iniciu sessió](#) [1] o [registreu-vos](#) [2] per a enviar comentaris

[Deutsch](#) [3]

[Português](#) [4]

Avant de commencer à traduire, lisez attentivement toute cette page.

Faire une traduction de contenu

Vous aurez trois actes à accomplir :

- créer la page pour la traduction,
- cocher la case "Créer une nouvelle révision" (dans l'édition de chaque page)
- et cocher la case "Périmé toutes les traductions " (dans l'édition de page originale).

Créer une traduction

Si la langue du texte à traduire a bien été sélectionnée dans la page de départ, un onglet "Traduire" est visible quand le traducteur est loggé au portail et possède les droits de traduction.

En cliquant sur l'onglet "Traduire", la possibilité de créer la page de traduction apparaît si la langue de la traduction a été installée. Il suffit de cliquer sur "Ajouter une traduction" sur la ligne de langue de traduction. Si la page a déjà été créée, un lien existe vers elle.

La page pour la traduction est alors créée et elle contient le texte source en entier : ne l'effacez pas, ne travaillez pas sur des fichiers textes, mais directement dans la page Web, en faisant de temps en temps une sauvegarde.

Certaines pages, plurilingues, ne se traduisent pas.

Suivre les règles de mise en page Web

Comme pour toute page Web, la traduction doit suivre les [Règles de mise en page Web](#) [5].

La première chose à faire est de mettre à jour la page Web source avant de créer une traduction. La création d'une traduction y colle la page Web originale.

Il ne faut pas tenter d'agir sur la taille des caractères ou sur le choix de la police qui sont des constantes du site et seront harmonisés ensuite s'il y a lieu. Ce qui est important est de traduire le texte, uniquement le texte.

Créer un historique des versions successives

Chaque version de la traduction peut être conservée avec indication de son auteur. Pour cela, quand la page est en mode édition, cliquez sur "Informations sur les révisions", et cocher la case "Créer une nouvelle révision".

Mettre à jour la traduction

Le traducteur peut être averti qu'un changement digne d'être répercuté dans la traduction a été fait dans le document original. Il faut pour cela que l'auteur des modifications du document original le signale en cliquant sur "Paramètres de traduction" à chaque modification, puis en cochant la case "Périmé toutes les traductions " (à partir de la page originale).

Traduire l'interface

Cliquez sur le bouton bleu " Traduire le texte " qui se trouve en bas à droite de chaque page et traduisez ce qui n'est pas encore traduit. On peut activer ou désactiver ce bouton dans son profil, tout en bas, dans " Client de traduction ", en cochant " Cacher l'interface de traduction pour votre profil ".

Lettre d'information

[Inscription à notre lettre d'information](#)



Éducation et formation
tout au long de la vie



Label européen des langues

apicad



Association internationale pour la promotion
de l'intercompréhension à distance

Source URL: <https://www.miriadi.net/ca/node/450>

Enllaços

- [1] <https://www.miriadi.net/ca/user/login?destination=node/450%23comment-form>
- [2] <https://www.miriadi.net/ca/user/register?destination=node/450%23comment-form>
- [3] <https://www.miriadi.net/de/espace-reseau/die-webseite-uebersetzen>
- [4] <https://www.miriadi.net/pt-pt/traduire-site>
- [5] <https://www.miriadi.net/regles-mise-en-page-web>